



## 1. Identificación

### 1.1. De la asignatura

Curso Académico	2024/2025
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la asignatura	INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA B-A (FRANCÉS-ESPAÑOL)
Código	5404
Curso	CUARTO
Carácter	OBLIGATORIA
Número de grupos	1
Créditos ECTS	6.0
Estimación del volumen de trabajo	150.0
Organización temporal	1º Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	Español, Francés

### 1.2. Del profesorado: Equipo docente

#### LUJAN RUBIO, MARIA

Docente: **GRUPO 1**

Coordinación de los grupos: **GRUPO 1**

Coordinador de la asignatura

#### Categoría

PROFESOR SUST. POR REDUCCIÓN ACTIVIDAD DOCENTE PROFESOR TC

#### Área

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

#### Departamento

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Correo electrónico / Página web / Tutoría electrónica

[maria.lujanr@um.es](mailto:maria.lujanr@um.es) Tutoría electrónica: **No**

## 2. Presentación

En esta asignatura se tratarán las técnicas para la interpretación simultánea y la traducción a la vista, ambas disciplinas requieren poseer un alto nivel de competencia lingüística en lengua francesa (C1.1 o superior).

El objetivo de la asignatura es que al final del curso, el alumno adquiera las competencias técnicas propias de la interpretación simultánea y la traducción a la vista.

## 3. Condiciones de acceso a la asignatura

### 3.1. Incompatibilidades

No constan

### 3.2. Requisitos

No constan

### 3.3. Recomendaciones

Para un seguimiento apropiado de las actividades prácticas de la asignatura se recomienda disponer de una competencia lingüística en lengua francesa equivalente a un C1.1 o superior (MCER).

## 4. Contenidos

### 4.1. Teoría

#### **Bloque 1: Introducción a la interpretación simultánea.**

##### **Tema 1: La interpretación simultánea.**

Aspectos básicos de la interpretación simultánea.

##### **Tema 2: Contextos y usos de la interpretación simultánea.**

Análisis del contexto profesional donde suele desarrollarse la interpretación simultánea.

#### **Bloque 2: Técnicas para una escucha eficiente.**

##### **Tema 1: La importancia de escuchar bien en interpretación.**

Ejercicios destinados a activar la escucha activa y pasiva.

##### **Tema 2: Técnica de Shadowing.**

La práctica de la técnica de shadowing en el contexto de la interpretación simultánea.

## **Bloque 3: Análisis, reformulación y síntesis.**

### **Tema 1: Análisis y reformulación de lo escuchado.**

Ejercicios destinados a desarrollar la capacidad de reformulación del alumno a la vez que escucha.

### **Tema 2: Síntesis oral.**

Continuación de los ejercicios practicados en la asignatura Técnicas de Interpretación Consecutiva adaptados a las necesidades de la interpretación simultánea.

## **Bloque 4: Discursos: tipología, estructura, análisis y redacción.**

### **Tema 1: Estructura del discurso.**

Análisis de los distintos tipos de estructura más utilizados en interpretación simultánea.

### **Tema 2: Análisis del discurso.**

Análisis de los distintos aspectos del discurso más relevantes a la hora de realizar la interpretación simultánea y traducción a vista.

## **Bloque 5: Traducción a vista.**

### **Tema 1: Técnicas de traducción a vista.**

Ejercicios para la práctica de la traducción a vista.

### **Tema 2: Contexto de la traducción a vista.**

Situaciones más comunes en las que se utiliza la traducción a vista.

## **Bloque 6: El intérprete como profesional.**

### **Tema 1: Requisitos para ser un buen intérprete.**

Requisitos necesarios para comenzar a trabajar como intérprete de conferencias.

### **Tema 2: Deontología.**

Análisis de los principales códigos deontológicos de los intérpretes.

## **4.2. Prácticas**

### **■ Práctica 1: Ejercicios de memoria, análisis, síntesis y reformulación.**

Se harán distintos ejercicios de memoria, síntesis y reformulación (clozing, shadowing .etc).

#### **Relacionado con:**

- Bloque 1: Introducción a la interpretación simultánea.
- Bloque 2: Técnicas para una escucha eficiente.
- Bloque 3: Análisis, reformulación y síntesis.
- Bloque 4: Discursos: tipología, estructura, análisis y redacción.
- Bloque 5: Traducción a vista.
- Bloque 6: El intérprete como profesional.

### **■ Práctica 2: Prácticas de interpretación simultánea.**

Se trabajará con discursos didácticos para la adquisición de las técnicas de interpretación simultánea.

#### **Relacionado con:**

- Bloque 1: Introducción a la interpretación simultánea.
- Bloque 2: Técnicas para una escucha eficiente.
- Bloque 3: Análisis, reformulación y síntesis.

- Bloque 4: Discursos: tipología, estructura, análisis y redacción.
- Bloque 5: Traducción a vista.

### ■ Práctica 3: Prácticas de traducción a vista.

Se trabajaran discursos de distintas temáticas para desarrollar las destrezas de la traducción a la vista.

#### Relacionado con:

- Bloque 1: Introducción a la interpretación simultánea.
- Bloque 2: Técnicas para una escucha eficiente.
- Bloque 3: Análisis, reformulación y síntesis.
- Bloque 4: Discursos: tipología, estructura, análisis y redacción.
- Bloque 5: Traducción a vista.

## 5. Actividades Formativas

Actividad Formativa	Metodología	Horas	Presencialidad
AF1: Actividades teóricas (exposición de los contenidos teóricos de la asignatura por parte del profesor).	MD1. Lecciones expositivas. Además de exponer los conocimientos y desarrollar los contenidos propios de la asignatura, en el transcurso de sus lecciones expositivas el profesor plantea cuestiones, aclara dudas, realiza ejemplificaciones, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de información.	30.0	100.0
AF2: Actividades prácticas (ejercicios y resolución de problemas, aprendizaje orientado a proyectos, estudio de casos, exposición y discusión de trabajos, simulaciones y/o prácticas con ordenadores)	MD2. Actividades prácticas. Estas sesiones pueden centrarse en la ejecución de ejercicios y la resolución de problemas, el aprendizaje orientado a proyectos, la exposición y discusión de trabajos, las simulaciones, las prácticas con ordenadores y/o las prácticas en laboratorio de idiomas. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor, con independencia de que en el aula se realicen individualmente o en grupos reducidos.	30.0	100.0
AF3: Trabajo autónomo del alumno (estudio individual, lectura de artículos y monografías, búsqueda y selección de información, redacción de trabajos y/o utilización del aula virtual y otros recursos on line).	MD3. Tutorías. Dirigir el trabajo de los alumnos cuando están fuera del aula, ya sea individualmente o en pequeños grupos, y disponer de un sistema de orientación, tutoría y seguimiento de esas tareas es crucial en el conjunto del proceso, y por ese motivo se contemplan tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa y el desarrollo de la asignatura.	90.0	0.0
<b>Totales</b>		<b>150,00</b>	

## 6. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion /2024-25#horarios>

## 7. Sistemas de Evaluación

Identificador	Denominación del instrumento de evaluación	Criterios de Valoración	Ponderación
SE2	Examen final oral. Entrevista de evaluación con preguntas individualizadas planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la asignatura	Dominio de las técnicas de interpretación simultánea y de traducción a vista (atención dividida, entonación, capacidad de análisis y de reformulación y las demás técnicas practicadas en clase)	70.0
SE3	Redacción de trabajos. Redacción de trabajos, proyectos, encargos de traducción y/o portafolios, con independencia de que se realicen individual o grupalmente	Mediante el encargo de interpretación simultánea (individual), el alumno ha de demostrar la adquisición de la técnicas de interpretación simultánea estudiadas en clase.	20.0
SE4	Presentación pública de trabajos. Exposición oral de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se planteen sobre el mismo	Memoria a corto plazo, capacidad de reformulación y adaptación a la lengua meta.	5.0
SE5	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante. Registros de participación, de realización de actividades, de cumplimiento de plazos y/o de participación en foros	Participación activa y grado de implicación.	5.0

## 8. Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion /2024-25#exámenes>

## Resultados del Aprendizaje

- RA4 (Conocimientos o contenidos): Adquirir y aplicar información, conocimiento y herramientas básicas relacionadas con el ámbito disciplinar del título.
- RA6 (Conocimientos o contenidos): Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos básicos de la interpretación.
- RA7 (Conocimientos o contenidos): Conocer y aplicar las normas y códigos deontológicos del ámbito profesional del título.

- RA8 (Habilidades o Destrezas): Saber planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada.
- RA9 (Habilidades o Destrezas): Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo.
- RA12 (Conocimientos o contenidos): Adquirir y aplicar los fundamentos culturales de las lenguas B o C a través de la traducción e interpretación de textos y discursos.
- RA13 (Conocimientos o contenidos): Analizar todo tipo de textos y discursos en la primera o la segunda lengua extranjera con la finalidad específica de garantizar una traducción e interpretación de calidad
- RA14 (Habilidades o Destrezas): Crear todo tipo de textos y discursos en la primera o la segunda lengua extranjera con la finalidad específica de garantizar una traducción e interpretación de calidad.
- RA15 (Habilidades o Destrezas): Revisar todo tipo de textos y discursos en la primera o la segunda lengua extranjera con la finalidad específica de garantizar una traducción e interpretación de calidad.
- RA16 (Conocimientos o contenidos): Adquirir y aplicar conocimientos teóricos y prácticos necesarios para manejar las principales herramientas y nuevas tecnologías de apoyo al traductor/intérprete con eficacia y eficiencia profesionales.
- RA17 (Conocimientos o contenidos): Adquirir y aplicar conocimientos teóricos y prácticos necesarios para manejar los principales recursos terminológicos y documentales de apoyo al traductor/intérprete con eficacia y eficiencia profesionales.
- RA24 (Habilidades o Destrezas): Interpretar discursos desde su primera lengua extranjera con eficacia y eficiencia profesionales.
- RA26 (Conocimientos o contenidos): Conocer los aspectos profesionales del mercado de la traducción y/o la interpretación.

## 9. Bibliografía

### Bibliografía básica

- [Torres Díaz, María Gracia \(2016\). La interpretación consecutiva y simultánea. Servicio de Publicaciones y Divulgación Científica de la Universidad de Málaga.](#)
- [Collados Aís, A., Pradas Macías, E., Stevaux E., García Becerra, O, La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia, Comares, 2007.](#)
- [Jiménez Ivars, A. \(2003\). La traducción a vista. Un análisis descriptivo. Tesis doctoral. Unviersitat Jaume I.](#)
- [Lyr, G. \(2003\). Oser s'exprimer. Savoir parler en public. París : Eyrolles.](#)
- [Gile, D. \(1985\). ¿Les termes techniques en interprétation simultanée? Meta 30, 3, 199-210.](#)

### Bibliografía complementaria

- [Agrifoglio, M. \(2004\). ¿Sight translation and interpreting: A comparative analysis of constraints and failures.¿ Interpreting 6, 1, 43-67.](#)
- [Escandell Vidal., María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 2013.](#)
- [Conferencias y eventos de Naciones Unidas](#)
- [Le Monde Diplomatique](#)
- [Radio France internationale](#)
- [France 24](#)

## 10. Observaciones

### OBSERVACIONES SOBRE LA EVALUACIÓN

Los alumnos que no superen la asignatura en la primera convocatoria podrán conservar las calificaciones obtenidas en los instrumentos de evaluación que hayan logrado superar, si así lo desean, en la siguiente convocatoria a la que da derecho la matrícula. Si un alumno no supera la asignatura en ninguna de las convocatorias anuales a las que tiene derecho, tendrá que repetir íntegramente todos los instrumentos de evaluación en el curso siguiente.

El examen final consistirá en la realización de 2 pruebas: una de interpretación simultánea y otra de traducción a la vista, y será necesario aprobar ambas pruebas por separado para superar la asignatura.

### OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE

Esta asignatura se encuentra vinculada de forma directa con los Objetivos de Desarrollo Sostenible 4 "Educación de calidad", 10 "Reducción de las desigualdades" y 16 "Paz, justicia e instituciones sólidas".

### NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV - <https://www.um.es/adyv>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

### REGLAMENTO DE EVALUACIÓN DE ESTUDIANTES

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que "salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global".

Se recuerda asimismo que el artículo 22.1 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) estipula que "el o la estudiante que se valga de conductas fraudulentas, incluida la indebida atribución de identidad o autoría, o esté en posesión de medios o instrumentos que faciliten dichas conductas, obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación y, en su caso, podrá ser objeto de sanción, previa apertura de expediente disciplinario".